

Recibido / Received: 31/10/2019
Aceptado / Accepted: 22/03/2020

Para enlazar con este artículo / To link to this article:
<http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2020.ne6.4>

Para citar este artículo / To cite this article:

Zuccalà, Daniele & María Bernarda Espejo Olaya. (2020) “Estudio de caso de la fraseología empleada en Colombia: análisis crítico de un corpus *ad hoc* de locuciones.” En: Mogorrón Huerta, Pedro (ed.) 2020. *Análisis multidisciplinar del fenómeno de la variación fraseológica en traducción e interpretación / Multidisciplinary Analysis of the Phenomenon of Phraseological Variation in Translation and Interpreting. MonTI Special Issue 6*, pp. 121-153.

ESTUDIO DE CASO DE LA FRASEOLOGÍA EMPLEADA EN COLOMBIA: ANÁLISIS CRÍTICO DE UN CORPUS AD HOC DE LOCUCIONES

CASE STUDY OF THE PHRASEOLOGY USED IN COLOMBIA: CRITICAL ANALYSIS OF AN AD HOC CORPUS OF MULTI WORD UNITS

DANIELE ZUCCALÀ

daniele.zuccala@uma.es

Universidad de Málaga / Università degli Studi di Torino

MARÍA BERNARDA ESPEJO OLAYA

maria.espejo@caroycuervo.gov.co

Instituto Caro y Cuervo

Resumen

El objetivo del presente artículo es cubrir un vacío al someter a estudio el universo fraseológico del español hablado en Colombia, con particular atención a la esfera de las locuciones. El diseño metodológico del estudio se ha dividido en dos fases: en primer lugar, se ha compilado un corpus *ad hoc* de más de 1400 unidades fraseológicas, extraídas principalmente del *Diccionario de colombianismos* y del *Diccionario de americanismos*; en segundo lugar, se ha analizado el contenido fraseológico de estas unidades siguiendo criterios cuantitativos y cualitativos. Para el análisis del corpus se tuvo en cuenta la función oracional desempeñada en el discurso, el campo semántico al que pertenece el principal constituyente léxico de la unidad fraseológica (Sánchez y Aguirre 1992), la situación comunicativa, el registro (Penadés Martínez 2015), la



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons Reconocimiento 4.0 Internacional.

intención del hablante, las variantes (Corpas Pastor 1996; Mellado Blanco 2004) y su presencia en el *Diccionario de la Lengua Española*.

Palabras clave: Fraseología; Unidad Fraseológica; Locuciones; Colombia; Variación diafásica.

Abstract

The aim of this study is to fill a gap by studying the phraseological universe of the Spanish spoken in Colombia, with particular attention to the sphere of locutions. The methodological design of the study has been divided into two phases: firstly, an *ad hoc* corpus of more than 1400 phraseological units has been compiled, taken mainly from the *Diccionario de colombianismos* and the *Diccionario de americanismos*; secondly, the phraseological content of these units has been analysed according to quantitative and qualitative criteria. The analysis of the corpus took into account the sentence functions performed in the discourse, the semantic field to which the main lexical constituent of the phraseological unit belongs (Sánchez and Aguirre 1992), the register (Penadés Martínez, 2015), the speaker's intentionality, the variants (Corpas Pastor 1996; Mellado Blanco 2004), and its presence in the *Diccionario de la Lengua Española*.

Keywords: Phraseology; Multi Word Units; MWU; Colombia; Diaphasic Variation.

1. Introducción

Urge una aproximación pormenorizada hacia la fraseología empleada en Colombia, puesto que, a pesar de la riqueza fraseológica demostrada por el *Diccionario de fraseología usada en Colombia* (Espejo Olaya 2015), no ha sido estudiada de manera estructurada, como sí ha ocurrido con el español peninsular. Por ello, el objetivo principal de la presente investigación es analizar la fraseología empleada en la actualidad en el país latinoamericano¹, con particular atención a la esfera de las locuciones. El telón de fondo del estudio está representado por las aproximaciones a la fraseología española y,

1. Cabe destacar que el presente estudio no analiza la “fraseología colombiana”, es decir, aquellas unidades fraseológicas empleadas de manera exclusiva en el país latinoamericano, sino que aborda la “fraseología empleada en Colombia”, es decir, la fraseología empleada en el país, incluidas aquellas UF que sus hablantes comparten con otros países de habla hispánica.

en particular, pone sus raíces en la clasificación y las aportaciones de Corpas Pastor (1996, 2002, 2003, 2013).

En primer lugar, se examinará el marco teórico entendiendo la fraseología como una ciencia autónoma que se enraíza en dos áreas de conocimiento: por un lado, la terminología y, por el otro, la lexicografía. Al tratarse de un estudio empírico en el que se analiza un amplio fichero fraseológico, se ha optado por estudiar las unidades fraseológicas siguiendo un método puramente terminológico. Por ello, se ha recurrido a la Organization for Standardization (ISO) y, en particular, a la ISO 704 Terminology work - Principle and methods y a la ISO 1087 Terminology work - Vocabulary, estándares fundamentales para respetar el rigor terminológico y, por ende, fraseológico. Por otra parte, el estudio se nutre de la lexicografía a través de las aproximaciones sobre disponibilidad léxica iniciadas en los años sesenta por Georges Gougenheim (1964, 1967) y su grupo de investigación, así como de las propuestas de Sánchez Lobato y Aguirre Beltrán, que en su obra *Léxico fundamental del español* (1992) definen quince campos semánticos para aglutinar el léxico.

Dos fases complementarias forman el diseño metodológico de la presente investigación. Esta fórmula ha permitido explotar un corpus *ad hoc* compuesto por más de 1400 unidades fraseológicas (UF) extraídas de fuentes primarias, entre las que destacan el *Diccionario de colombianismos* (Instituto Caro y Cuervo, 2018) y el *Diccionario de americanismos* (Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010). La aplicación de un método riguroso y los pilares teóricos sobre los que se ha construido el estudio han permitido explotar los resultados parciales de una ficha fraseológica.

2. Marco teórico

La fraseología es un área líquida de la lingüística, parafraseando a Zygmunt Bauman. El sociólogo y humanista polaco empleaba el concepto de modernidad líquida (1999) para definir el actual momento histórico, en el que las realidades sólidas se han desvanecido, dejando espacio a un mundo más precario, provisional y, a menudo, difícil de encasillar. Algo parecido ocurre con la fraseología: en comparación con el léxico simple, las propiedades intrínsecas de la fraseología hacen que huya de etiquetas y cuadros preestablecidos, escabulléndose de los encasillamientos.

Por esta misma razón, las unidades fraseológicas han despertado el interés de lexicógrafos y terminólogos que, atraídos por sus propiedades, han intentado con más o menos éxito organizar esta área de conocimiento en clasificaciones de diferente naturaleza. A continuación, se analizarán las clasificaciones que el presente estudio ha empleado, con particular atención a la que Corpas Pastor elaboró en 1996.

2.1. Clasificación de las unidades fraseológicas

Desde hace siglos se registran unidades fraseológicas en el ámbito hispánico mediante obras lexicográficas, gramáticas y otros tipos de textos, principalmente literarios (Sevilla, 2012). Sin embargo, es a mediados del siglo XX cuando Julio Casares, miembro de la Real Academia Española, marca un hito en los estudios fraseológicos y paremiológicos con su *Introducción a la lexicografía moderna* (1950). Su pionero trabajo despierta la atención de numerosos lexicógrafos, entre los cuales se encuentra Alberto Zuluaga, quien publica su *Introducción al estudio de las unidades fijas* (1980), que, si por un lado bebe de las intuiciones de Casares, por otro añade algunas novedades relevantes para futuros estudios fraseológicos.

Sin embargo, habrá que esperar hasta los años noventa para observar el verdadero auge de la fraseología española. Desde entonces se han presentado numerosas clasificaciones de la misma, algunas de las cuales han tenido amplia aceptación entre la comunidad científica. Debido al reducido espacio del que se dispone, se ofrece a continuación solamente una pincelada de las principales taxonomías aportadas a la fraseología española².

En 1996 Gloria Corpas Pastor publica su *Manual de fraseología española*, consiguiendo, por primera vez, reunir toda la fraseología en una taxonomía holística que sigue siendo considerada un clásico de referencia en los estudios fraseológicos y es todavía empleada para clasificar el amplio espectro del universo fraseológico (Barani 2012; Velázquez Puerto 2015; Martín Salcedo

2. A falta de espacio, se mencionan otras aportaciones que, a pesar de no ofrecer una clasificación holística del universo fraseológico, son relevantes para definir el marco teórico de la presente investigación: Carmen Mellado Blanco (2004, 2008, 2015), Julia Sevilla Muñoz (1993, 1997, 2013, 2015), Mena y Pamies Bertrán (2002), Castillo Carballo (2017), Mogorrón Huerta (2009, 2015) y Zamora Muñoz (2003).

2017). Asimismo, dicha clasificación ha sido aplicada con éxito a otros idiomas, como el catalán y el valenciano, por Josep Guia (1999) y por Sancho Cremades (1999); al gallego, en el centro Ramón Piñeiro; y se realizó también una aproximación a la lengua italiana llevada a cabo por Jorge Jesús Leiva Rojo (2005).

Es precisamente la clasificación de Corpas Pastor la que define el marco teórico del presente estudio. La autora divide el universo fraseológico en tres esferas. La primera está constituida por las colocaciones, que la autora considera unidades fraseológicas (UF) fijadas en la norma, que no constituyen actos de habla completos y que presentan aquella “propiedad de las lenguas por la que los hablantes tienden a producir ciertas combinaciones de palabras entre una gran cantidad de combinaciones teóricamente posibles” (Corpas Pastor 1996: 82).

Las locuciones componen la segunda esfera. Se trata de unidades fijadas en el sistema que tampoco son actos de habla y que están caracterizadas por su “institucionalidad, su estabilidad sintáctico-semántica y su función denominativa” (1996: 89), características que las distinguen de las combinaciones libres de palabras. Como toda unidad fraseológica, las locuciones están compuestas por al menos dos términos que no muestran unión ortográfica; de otra manera se trataría simplemente de palabras compuestas.

La tercera y última esfera a la que hace referencia Corpas Pastor en su manual está formada por los enunciados fraseológicos, unidades fraseológicas que, a diferencia de las colocaciones y las locuciones, representan actos de habla por sí mismos y presentan fijación interna y externa. La autora incluye dos subgrupos en los enunciados fraseológicos: las paremias y las fórmulas rutinarias; e insiste en que la separación entre una y otra no es neta, y en que incluso resulta difícil a veces distinguirlas de las locuciones.

Otra taxonomía que se destaca en este breve recorrido es la que Leonor Ruiz Gurillo (1997) presenta en sus *Aspectos de fraseología teórica española*, obra fundamental, entre otras razones, porque se articula en torno a los conceptos de centro y periferia dentro del sistema de la lengua propuesto por la Nueva escuela de Praga³. En particular, la autora señala que las zonas periféricas de la lengua representan un área dinámica más propensa al cambio, y esta

3. Para más información sobre la denominada escuela de Praga, véase Vachek (1967).

transformación puede realizarse en direcciones divergentes, ya que puede producirse una atracción de los elementos periféricos hacia el centro del sistema o, por el contrario, pueden alejarse hasta desaparecer. Ruiz Gurillo considera que las clases nucleares, es decir, las que presentan mayor fijación e idiomática, no poseen una variación significativa, como, en cambio, sucede con las clases periféricas, que reflejan una gran riqueza léxica. Establece, por lo tanto, una escala gradual que va de las locuciones totalmente fijas e idiomáticas hacia aquellas con un alto grado de idiomática (entre ellas, las combinaciones semifijas). En este modelo, la progresión de continuidad viene establecida fundamentalmente por la fijación y la idiomática: cuanto mayor sea la idiomática de la UF, mayor será su fijación y, por lo tanto, mayor el acercamiento al núcleo.

Finalmente, la última clasificación que se presenta es la que García-Page expone en su *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones* (2008). El autor se adscribe a la visión estrecha de la fraseología, es decir, considera que las locuciones son las únicas UF que entrarían con todo derecho en el universo fraseológico, puesto que las colocaciones pertenecen a un fenómeno propio de la sintaxis y las paremias y los refranes, en línea con Casares (1950) y Zuluaga (1980), son objeto de estudio de la paremiología, por lo que tampoco tendrían un lugar en los estudios de fraseología. En este sentido, su taxonomía se ciñe a las locuciones, que clasifica en ocho categorías según su función oracional, a saber: locuciones nominales, pronominales, adjetivales, adverbiales, prepositivas, conjuntivas, verbales y oracionales.

2.2. La fraseología en Colombia

Los estudios de fraseología en Colombia tomaron impulso a partir de los trabajos de Zuluaga Ospina, que ha venido ocupándose del análisis de las expresiones fijas, tanto a nivel teórico como práctico, en trabajos como *Estudios generativo-transformativistas de las expresiones idiomáticas* (1975a) y *La fijación fraseológica* (1975b). Posteriormente, publica su tesis doctoral *Introducción al estudio de las expresiones fijas* (1980), en la que ofrece un análisis y clasificación de las expresiones fijas o idiomáticas que hace hincapié en las locuciones.

Francisco Octavio Zuluaga Gómez continuó con la línea de trabajo trazada por Zuluaga Ospina. Su tesis de doctorado *Análisis pragmalingüístico de las unidades fraseológicas en español con atención especial a los refranes* (2003) está dedicada al análisis pragmático de dichos, locuciones, frases hechas, frases proverbiales, refranes, fórmulas de cortesía, entre otras unidades, desde una perspectiva que integra la sintaxis, la semántica y la pragmática, enfatizando este último aspecto, que según el autor no ha recibido un análisis pormenorizado. En palabras de Zuluaga Gómez:

“El uso frecuente de todo tipo de expresiones fijas en el lenguaje cotidiano y su presencia en la obra literaria, en el discurso periodístico y en otro tipo de discursos, permite afirmar que las UFF estén lejos de ser un fenómeno marginal o de uso restringido a determinados niveles de lengua” (2003: 1).

En 2004, el autor publica “Locuciones, dichos y refranes sobre el lenguaje: unidades fraseológicas fijas e interacción verbal”. En dicho artículo, Zuluaga Gómez plantea que las locuciones y refranes sobre el lenguaje se pueden considerar como fórmulas metalingüísticas en lenguaje corriente (fomelcos) que funcionan como instrucciones pragmáticas de la lengua. Según la función específica que desempeñan en la práctica discursiva y en la interacción, presenta una clasificación en tres categorías: descriptivas, instructivas y regulativas. Con el objetivo de ilustrar este planteamiento analiza algunas muestras siguiendo un modelo de entrada lexical en el que se explica la estructura semántica y la función pragmática de las expresiones, y concluye que las fomelcos son un registro del conocimiento que tiene el hablante de la racionalidad que rige las relaciones de uso del lenguaje.

Finalmente, en una reciente publicación editada por el Instituto Caro y Cuervo y realizada en coautoría con Viviana Díaz Orozco y Lirian Astrid Ciro, que lleva por título *Dichos, refranes y locuciones en las novelas de Gabriel García Márquez* (2018), el autor estudia la fraseología en la narrativa del escritor colombiano. Dicho trabajo es de particular interés porque, según los autores,

“los estudios de fraseología aplicados a obras literarias conforman un campo de investigación fecundo y están prácticamente sin explorar en el caso de obras literarias colombianas”.⁴

4. Para más información véase: <https://www.caroycuervo.gov.co/Noticias/dichos-refranes-y-locuciones-en-las-novelas-de-gabriel-garcia-marquez>.

De otra parte, cabe mencionar el *Lexicón de fraseología del español de Colombia* (1996), de Siervo Mora Monroy, investigador del Instituto Caro y Cuervo. En él, el autor elabora una revisión de la fraseología de los cinco principales diccionarios de colombianismos existentes en ese momento con el objetivo de explorar los usos actuales de la fraseología empleada en Colombia.

Otro trabajo de interés para presentar los estudios de fraseología colombiana es el *Estudio gramatical de las locuciones verbales con doble pronombre clítico*, de Orduña López (2011). En él, el investigador describe y clasifica desde una perspectiva gramatical un conjunto de locuciones verbales que en su estructura presentan dos pronombres clíticos. A través de dichas locuciones verbales, recogidas del corpus lexicográfico del macroproyecto de investigación *Diccionario descriptivo del español del Valle de Aburrá*, el autor analiza la estructura de este tipo de unidades léxicas en relación con diversos aspectos gramaticales (forma y función de los clíticos, subcategoría del verbo, argumentos y adjuntos del verbo y de la locución).

Entre las principales conclusiones, Orduña López identifica la necesidad de armonizar el concepto de locución y propone restringirlo a las unidades fraseológicas que cumplen una función sintáctica dentro de la oración. Por otra parte, deja abierto el debate sobre el carácter fraseológico de las locuciones formadas por un verbo y dos pronombres clíticos, mientras que, en cuanto a los clíticos no reflexivos, destaca la predominancia del clítico dativo, al que le sigue el acusativo femenino en su forma singular. Finalmente, subraya que las locuciones con doble clítico presentan una gran variedad estructural en relación con los argumentos que aparecen ligados tanto al verbo de la locución, nivel interno de análisis, como a la locución *per se*, nivel externo de análisis.

Arboleda (2012) publica “La intensificación de las locuciones de la prensa escrita de Medellín: una aproximación pragmática”. En ella, presenta la descripción de las locuciones y su función pragmática dentro del discurso periodístico de la prensa escrita de Medellín. Partiendo de algunos fundamentos teóricos en el ámbito sintáctico y semántico analiza las locuciones desde el punto de vista pragmático teniendo en cuenta la intensificación como una estrategia comunicativa de producción.

Por otra parte, en 2012 Adriana María Ortiz Correa publica “Las locuciones y sus variantes en el Diccionario descriptivo del Valle de Aburrá”, y

observa que el fenómeno lingüístico de la variación es propio de algunas locuciones. En particular, observa que se producen cambios o alteraciones de carácter morfológico, gramatical, sintáctico o léxico en una gran cantidad de locuciones registradas en el *Diccionario Descriptivo del Valle de Aburrá* (DEVA). El concepto de variación cuestiona el carácter fijo propio de las locuciones y plantea la discusión sobre la posibilidad constante de creación por parte de los hablantes y la interpretación que ellos mismos hacen de sus significados en relación con los contextos discursivos de emisión.

En este sentido, la investigadora concluye que las locuciones pertenecen a la norma lingüística social y no se explican a nivel del sistema, ya que son fijadas por el uso que hacen los hablantes. Las variaciones son necesarias porque son adaptaciones que hacen los hablantes a las necesidades del discurso y pueden producir diferentes efectos discursivos de significado, como proporcionar expresividad a un enunciado, lograr la comprensión del mensaje por parte del receptor, aclarar una situación, etc.

Por otra parte, Mira (2011) publica “Función pragmática de las unidades fraseológicas en Rosario Tijeras”, en el que presenta un análisis pragmático desde el punto de vista de la teoría de la cortesía de un corpus de unidades fraseológicas extraídas de una novela con alto contenido de lenguaje coloquial. Se analizan las unidades en contexto contrastándolas con los conceptos teóricos relacionados con las estrategias de cortesía utilizadas, las máximas conversacionales observadas y los actos de habla presentes en los enunciados. El resultado del análisis permite concluir, en primer lugar, que los principios universales de la cortesía se mantienen en las interacciones conversacionales analizadas y, en segundo lugar, que las estrategias de cortesía varían y están estrechamente condicionadas por el contexto social y situacional de las interacciones, ya que el tipo de UF utilizadas se consideraría descortés en otro contexto, pero, en el que refleja la novela, estas contribuyen al vínculo de identidad y pertenencia grupal, de tal manera que los miembros del grupo no las perciben como descorteses.

Villegas (2012) publica “Unidades fraseológicas en Aire de tango de Manuel Mejía Vallejo”. En este ensayo se encuentran dichos, refranes y otras unidades fraseológicas propias de la cultura antioqueña de la época. Se resalta el estudio de las unidades fraseológicas fijas presentes en la obra, las cuales se cotejaron con tres diccionarios de fraseologismos, y a la vez se verifica

su actualidad a través de una encuesta realizada a 50 personas de distintas edades. Algunas de las UF reunidas y clasificadas no aparecen en los diccionarios, pero los hablantes las usan en la actualidad, y otras han caído en desuso. Asimismo, se constata la permanencia en el habla urbana de la tradición popular del campo, expresada en el conocimiento y el uso de UF en el intercambio verbal de los hablantes.

Lopera Medina (2017) publica “Las unidades fraseológicas en los cumplidos en hablantes universitarios de Medellín, Colombia”, ensayo en el que analiza la fraseología en los cumplidos. La muestra se recogió mediante cuestionario aplicado a la población universitaria de Medellín. Los cuestionarios presentaban situaciones simuladas para que los informantes produjeran y respondieran cumplidos. Para el análisis se verificaron las UF en el *Diccionario de Parlache*, el *Diccionario Fraseológico Documentado del Español Actual* y el DRAE. Además, se utilizó el programa lingüístico computacional Cratilo para buscar frecuencias y arrojar información estadística de algunas de las UF. Los resultados indican que las locuciones adverbiales y la fórmula rutinaria *muchas gracias* aparecen con mayor frecuencia en los cumplidos y que las UF se presentan más en las respuestas que en la producción de los cumplidos.

Finalmente, con el objetivo de ofrecer un amplio estado de la cuestión con respecto a los estudios realizados sobre la fraseología empleada en Colombia se presenta el *Diccionario de fraseología usada en Colombia* (2015), aproximación fraseográfica elaborada a partir de la recolección de datos de algunos estudiantes de la Facultad de Educación de la Universidad de La Salle. Esta recopilación se presenta como un esbozo de diccionario en línea en el que se ofrecen más de 300 unidades fraseológicas empleadas en el país.

3. Fraseología y terminología

La fraseología es una disciplina estrechamente relacionada con la terminología y la lexicografía, puesto que su aplicación no se limita exclusivamente a las lenguas especializadas, sino que incluye también la lengua común, es decir, la que se utiliza en la vida cotidiana. Es por tanto indispensable, en primer lugar, disponer de sólidas nociones en terminología para poder elaborar una metodología cónsona con el estudio.

Silvia Padel y Diane Nolet (2001: xvii), en su *Manual de terminología*, definen la terminología como la “disciplina lingüística dedicada al estudio científico de los conceptos y términos utilizados en las lenguas de especialidad”. Por ende, es una ciencia que forma parte de la lingüística aplicada y que comprende el trabajo en lexicografía especializada, traducción, redacción y enseñanza de idiomas. Dicha disciplina está estandarizada por la International Organization for Standardization (ISO), y una de las publicaciones principales al respecto es la ISO 704:2000, Terminology work. Principle and methods. En este documento, la organización internacional proporciona una estructuración y estandarización de los elementos esenciales para el trabajo cuantitativo en terminología (ISO 704 2000: vi). Este protocolo

establishes and harmonizes the basic principle and methods for preparing and compiling terminologies both inside and outside the framework of standardization [...] is applicable to terminology work in scientific, technological, industrial, administrative, and other fields of knowledge (ISO 704 2000:1).

Dado su rigor académico, la elaboración de la presente metodología y, en particular, la estructuración del fichero fraseológico ha seguido las pautas proporcionadas por la ISO como cimientos para la construcción del fichero empleado en la anotación de las unidades fraseológicas usadas en Colombia y que se define a continuación.

4. Metodología

El diseño metodológico elaborado para el presente estudio incluye dos pasos que conllevan al desarrollo de una investigación exploratoria con rasgos descriptivos y enfoque cualitativo. A saber:

1. Recopilación de más de 1400 unidades fraseológicas empleadas en el español de Colombia.
2. Anotación de las unidades a través de un fichero fraseológico monolingüe.

A continuación, se describen pormenorizadamente las dos fases del presente diseño metodológico, así como la elaboración del fichero o expediente fraseológico monolingüe, es decir, la consignación de los datos recabados de la muestra para informar sobre sus características (Padel y Nolet: 2001).

4. 1. Creación del corpus objeto de estudio

El corpus *ad hoc* que se conformó está compuesto por más de 1400 locuciones. Para la recolección de los datos se recurrió al portal de Internet del *Diccionario de americanismos* (Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010) y se usaron los archivos digitales del *Diccionario de colombianismos* (Instituto Caro y Cuervo 2015). Asimismo, se utilizaron datos para el corpus de algunos periódicos digitales como *El Tiempo* y *El Espectador*, principalmente.

4.2. Anotación de las unidades en el fichero fraseológico

La compilación de un fichero fraseológico exige rigor en el método de consignación de las unidades recabadas de un corpus. Dada la conexión formal previamente definida entre fraseología y terminología, el presente estudio toma como modelo las pautas establecidas por la International Standard Organization, en particular en dos estándares internacionales: Terminology work - Principles and methods (ISO 704:2000, segunda edición) y Terminology work - Vocabulary (ISO 1087:2000, primera edición). Dichos estándares han guiado la compilación del fichero fraseológico para examinar la fraseología colombiana. En la anotación de las UF se han respetado las siguientes pautas ofrecidas por la ISO 704:

1. Las unidades fraseológicas se anotan en minúscula.
2. Los sustantivos en número singular, excepto si su forma canónica es en plural, y en género masculino.
3. No se anotan los artículos.
4. Los verbos en su forma infinitiva.
5. Se respeta el orden natural de aparición de los componentes que conforman la UF.
6. Se emplea la correcta ortografía.

La anotación de las locuciones en el fichero fraseológico ha adoptado el principio uninocional, criterio fundamental de los estudios terminológicos según el cual a cada entrada corresponde un solo concepto. De este modo, las variantes fraseológicas no son integradas en la misma entrada, sino que disponen de una entrada propia. Las entradas han sido registradas según su disposición alfabética (ISO 1087-a 2000: 13), es decir, en función del orden de

la letra del alfabeto con la que empieza la unidad. La herramienta elegida para elaborar el fichero fue Microsoft Excel, herramienta ampliamente empleada en terminología al ser más versátil que otras y personalizable a varios niveles.

Tras definir las pautas empleadas para compilar el fichero fraseológico, se detalla a continuación la composición del mismo y los parámetros estudiados en cada unidad fraseológica. El fichero fraseológico está compuesto por diez columnas: en primer lugar, la columna ‘Unidad fraseológica’, en la que se han anotado las UF siguiendo las pautas previamente descritas. La segunda columna, ‘Definición’⁵, proporciona una explicación concisa y clara del concepto (Pavel y Noet 2011: 26) de la unidad analizada junto con su referencia. Con el objetivo de proporcionar una definición adecuada a cada unidad, se ha recurrido en primer lugar al *Diccionario de la Lengua Española (DLE)* y, cuando este no cumplía con los requisitos de concisión y claridad o no contenía la unidad, se ha elaborado una definición propia. La tercera columna es el ‘Contexto’; en ella se proporciona un contexto eficaz y se anota su referencia. Con respecto a la transcripción de los contextos, se ha recurrido al manual del usuario de IATE2⁶, disponible *online* en la página web de la base de datos:

A context (i.e. a short quotation from a reliable source that illustrates the use of a term) is always useful, particularly if your entry does not have a definition. The use of specific formatting (e.g. using quotation marks or not, putting the relevant term in bold, etc.) should be agreed upon at interinstitutional level by each language community. It is fine to use a context containing an inflected or plural form, or a context where a term composed of more than one word is split in the running text. (IATE2 User Handbook 2019: 55-56)

La cuarta columna, ‘Función oracional’, describe el tipo de unidad fraseológica en relación con la taxonomía propuesta por Corpas Pastor (1996) y especifica el nivel gramatical que la locución desempeña en la lengua (verbal, nominal, adverbial, adjetival, prepositiva, conjuntiva o clausal). La quinta

5. De acuerdo con Pavel y Noet, se entiende por definición la “fórmula lexicográfica que explica el concepto designado por un término” (2001: 124).

6. IATE (Terminología Interactiva para Europa) nace en 1999 y, en la actualidad, es la mayor base de datos terminológica del mundo, con más de ocho millones de términos en las 24 lenguas oficiales de la UE. IATE es coordinado por el Centro de Traducción de los Órganos de la Unión Europea. Para más información véase: <<https://iate.europa.eu/home>> y <<http://cdt.europa.eu/es/iate-es>>.

columna identifica el ‘Campo semántico’ al que pertenece el constituyente léxico principal que compone la unidad. En este sentido, se ha optado por agrupar las unidades en función de uno de sus componentes léxicos en lugar de priorizar el significado holístico de la unidad⁷. Para ello se ha recurrido a la clasificación lexicográfica elaborada por Sánchez Lobato y Aguirre Beltrán en el *Léxico fundamental del español* (1992), en la que los autores proponen quince temas o nociones para agrupar el léxico o, en este caso, las unidades fraseológicas, en función de los siguientes campos asociativos:

1. Identificaciones personales.⁸
2. Circunstancias personales: lugar de residencia.
3. Profesión, trabajo, creencias.
4. El paisaje, la fauna.
5. Condiciones atmosféricas.
6. Entretenimientos, aficiones.
7. Actividades artísticas, la prensa.
8. Aficiones: deportes y toros.
9. Los viajes, el alojamiento y el transporte.
10. La salud, la enfermedad y la figura humana.
11. La educación y la enseñanza.
12. La alimentación, la comida y la bebida.
13. El comercio, la industria, el vestido.
14. La moneda, el correo, la sociedad y el estado.
15. Pesos y medidas: los números.

Cabe destacar que el presente trabajo se nutre de las aportaciones sobre disponibilidad léxica elaboradas por Georges Gougenheim, Paul Rivenc, René Michéa y Aurélien Sauvageo (1964). En este sentido, se ha demostrado la

7. Este procedimiento es considerado como una alternativa a la agrupación por significado unitario de las unidades y es avalado por Mario García-Page en *VI Congresso Internazionale di Fraseologia e Paremiologia Phrasis Fraseologia e paremiologia: Modelli, strumenti e prospettive* (2019, actas en prensa).

8. Este campo semántico recoge los vocablos correspondientes a: el nombre, la persona y la edad, el estado civil, la familia, las actividades intelectuales y los sentimientos

dificultad de poder encajar todo el léxico y, por ende, la fraseología, en un número reducido de campos semánticos.⁹

El sexto y el séptimo parámetro analizados por cada UF siguen las prescripciones de Penadés Martínez (2015: 265) y corresponden respectivamente a la ‘Situación comunicativa’ de las unidades fraseológicas, que la autora distingue entre formal e informal, y al ‘Registro’, neutro y vulgar. Para ello, se ha recurrido a la 23ª edición del *Diccionario de la Lengua Española* (DLE) y, en particular, se aplicaron las marcas lexicográficas propuestas por el diccionario¹⁰ a las prescripciones de Penadés Martínez (2015). En este sentido, se contrastaron las unidades extraídas con el corpus del DLE con el objetivo de asignar un parámetro objetivo a la situación comunicativa y al registro de las unidades¹¹. En el caso de que el diccionario no presentase ninguna marca lexicográfica para una UF, los autores optaron por asignar dichos valores de acuerdo con su experiencia y su conocimiento nativo de la variedad colombiana del español.

La octava característica que se estudió en cada locución ha sido definida como ‘Presencia en el DLE’; en este sentido, se ha anotado si la UF está recopilada en la 23ª edición del *Diccionario de la Lengua Española* (DLE), fruto de la colaboración de las veintidós corporaciones integradas en la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), cuya edición electrónica recoge las modificaciones aprobadas por todas las academias en 2018.

La novena característica estudiada en cada UF corresponde a las ‘Variantes’. Para la definición e identificación de las variantes se ha seguido a Zuluaga, quien afirma que “son parcialmente idénticas en su estructura y en sus componentes” (1980: 109), así como a Mellado Blanco, para quien “las variantes fraseológicas se reconocen porque el número de elementos que no varían en ellas supera al de elementos que varían” (2004: 91). Por otra parte, se ha

9. Para profundizar en la disponibilidad léxica véase: Zuccalà (2014).

10. Véanse los epígrafes 2.4. y 5.3.2 del DLE, “Advertencias para el uso del diccionario”: https://www.rae.es/diccionario-de-la-lengua-espanola/que-contiene/item-numero-2#_Toc85519289.

11. Se estableció la siguiente correspondencia: el registro vulgar y el neutro de nuestro corpus corresponden respectivamente a las marcas “vulg.” (vulgar) y “coloq.” (coloquial) del DLE; la situación comunicativa formal y la informal corresponden respectivamente a “cult.” (culto) y “jerg.” (jergal) del DLE.

decidido emplear la clasificación de Corpas Pastor para identificar y distinguir las que son variantes de las variaciones¹². La autora (1996: 28-30) divide las variantes en dos, a saber:

1. Variantes estructurales: variaciones concernientes al uso de preposiciones, artículos, número y orden de constituyentes, formas acortadas de los constituyentes o número gramatical de los mismos, que no cambian la organización interna de las unidades fraseológicas (*irse de/a pico pardos*).
2. Sinónimos estructurales: se distinguen por la congruencia estructural completa o la identidad parcial del componente léxico (*poner a uno las peras a cuatro/ocho*).

Para ejemplificar tomando una muestra del corpus objeto de estudio, las unidades *meter la mano al fuego* y *meter la mano a la candela* serán variantes, en cuanto presentan “congruencia estructural completa” así como “identidad parcial del componente léxico” (Corpas Pastor 1996: 28) En cambio, no serán consideradas variantes las locuciones *comer como un pajarito* y *vivir del aire*, dos unidades diferentes que expresan el mismo concepto: comer poco.

Como se ha mencionado anteriormente, la inserción de las variantes sigue también el principio uninocional, según el cual a cada entrada corresponde un solo concepto. En este sentido, las variantes de una locución han sido anotadas, por un lado, como entradas independientes y, por otro, añadidas en esta columna de manera especular: si una entrada dispone de dos variantes, cada variante será a su vez una entrada *per se* y cada una de ellas tendrá a su vez dos variantes. Finalmente, la última columna está dedicada a los ‘Comentarios’ que los autores de esta publicación han considerado relevantes en el análisis de las UF

12. Según la autora, no son variantes sino variaciones: 1. Las variaciones por derivación (*ser un culo/culillo de mal asiento*); 2. Las variaciones por transformación (*metedura de pata a partir de meter la pata*); 3. Las variaciones por antónimos estructurales (*cabeza arriba y cabeza abajo*); 4. Las variaciones diatópicas (como la expresión española *hacer dedo* y la hispanoamericana *ir al dedo*); 5. Las variaciones diafásicas como *tirar dedo* (plano neutro) e *ir al dedo* (plano informal); 6. Las UF con casillas vacías como *¡a tu (su, vuestra, nuestra, etc.) salud!*; 7. Las modificaciones creativas, personales de cada hablante y directamente proporcionales al grado de fijación de las mismas (Corpas Pastor 1996: 29).

Para finalizar el proceso de transferencia de las UF se han respetado los pasos de la verificación de términos estandarizados por ISO 1087-2:2000, Terminology work - Vocabulary - Part 2: Computer applications, en materia de Gestión de la terminología y Control de calidad. Dichos pasos se realizan con el objetivo de detectar errores *a posteriori* en la base de datos elaborada y se resumen a continuación:

1. Double-entry check: “Data validation to determine whether the same data entry has been stored more than once” (ISO 1087-2), es decir, verificar que el mismo término no se haya registrado dos o más veces. Asimismo, se ha empleado la herramienta de extracción terminológica SynchroTerm para identificar eventuales dobles entradas y eliminar toda repetición.
2. Consistency check: “Data validation to check whether interdependent entries comply with predefined conditions” (ISO 1087-2). En este sentido, se ha verificado que no hubiese referencias cruzadas entre las diferentes entradas en la base de datos elaborada.
3. Spelling check: “Data validation to determine that all words comply with predefined spelling rules” (ISO 1087-2). En la transcripción manual, aunque también en la automática, son frecuentes las erratas. Además, es preferible utilizar un único sistema ortográfico de acuerdo con los cánones sugeridos por la Academia de la lengua objeto de estudio. Aun así, pueden darse casos de localismos o regionalismos que tienen que ser marcados como variantes y destinarse a una entrada específica.
4. Completeness check: “Data validation to see whether data are presented where required” (ISO 1087-2). Debido a las características de la presente investigación, no ha sido necesario definir ninguna de las categorías que caracterizan el concepto (ej. definición, género, número, contexto, fuente, etc.). Por ello no se ha adoptado este criterio de evaluación, pues es innecesario evaluar tanto la información gramatical como la información semántica de las entradas.
5. Format check: “Data validation to determine whether data conform to a specific format” (ISO 1087-2). Asegurarse de que los datos sean

transferidos en la columna correcta de la base de datos es fundamental para el desarrollo de cualquier investigación.

6. Plausibility check: “Data validation to determine whether data conform to a specified criteria (ISO 1087-2). En la redacción de una base terminológica común es necesario confirmar que las categorías gramaticales (género, número, etc.), las definiciones, las fuentes y todo el aparato descriptivo siguen las reglas que se han establecido para la constitución del modelo terminológico empleado.

5. Resultados

A continuación, se presentan los principales resultados de la investigación desde una perspectiva sintáctica y semántica. En particular se detallan los resultados obtenidos con respecto a las locuciones nominales, adjetivas, adverbiales, clausales y verbales. Asimismo, con respecto a esta última clase, se definen aparte las locuciones verbales que se conforman con el verbo ‘dar’. Finalmente, se describen las locuciones que componen el corpus desde un punto de vista semántico en función de los 15 campos semánticos utilizados.

5.1. Locuciones nominales

Por lo general, estas locuciones tienen las siguientes estructuras: S + Prep + S y S + Adj. En la base de datos encontramos las siguientes: *arroz con mango* (lío, problema, en la Costa Atlántica), *burro con plata* (persona ignorante, pero con dinero), *callejón sin salida* (conflicto sin solución), *golpe de ala* (*colq.* mal olor en las axilas), *golpe de gracia* (rematar), *lágrimas de cocodrilo* (simular una pena inexistente), *mano dura* (severidad en el mando o en el trato personal), *policía acostado* (*colq.* resalto, reductor de velocidad).

5.2. Locuciones adjetivas

La estructura de este tipo de locuciones, por lo general es la siguiente: Adj (participio) + Prep + S, como *duro de corazón* (que nada le compadece ni lastima, insensible), *chapado a la antigua* (anticuado). Por otra parte, dentro de este grupo destacan las locuciones que indican comparaciones estereotipadas y que están constituidas por la estructura Adj + como +S: *fuerte como un roble*, *fuerte como un toro* (muy fuerte), o Adv + Adj + SN: *más suave que la*

seda (muy suave), *más cansón que novia fea*. Por otra parte, se observan unidades formadas por SP compuestos por la preposición *de* que funciona como núcleo sintáctico y su sintagma nominal o determinante correspondiente que actúa como un elemento clausal: *de medio pelo* (de baja calidad), *de ambiente* (sociable), *de perros* (de ínfima clase), *de pelo en pecho* (vigoroso, varonil), etc.

En las locuciones adjetivas se encuentran estructuras como las siguientes: Prep + N, aunque también hay estructuras conformadas por Prep + Art + N, Prep + N + Adj, Prep + Adj. Veamos algunos ejemplos: *a la francesa*, *de ataque*, *de buenas*, *de malas*, *de quinta* (de mala calidad), *de un cacho* (a punto de terminar), *en carne viva* (sin piel), *en blanco y negro* (que no reproduce los colores), *en la olla* (en malas condiciones), *común y corriente* (usual, habitual), *ligero de cascos* (irreflexivo), *sin igual* (sin par), *sin compromiso* (libre), *sin oficio* (sin trabajo, ocioso), etc.

5.3. Locuciones adverbiales

En el corpus analizado se ha observado cómo las locuciones adverbiales portan distintos valores referenciales (Corpas Pastor 1996). En este sentido, predominan las de modo, *a ciegas* (ciegamente), *a pie* (caminando), *a escondidas* (en secreto) y, en menor cantidad, las de tiempo, *al instante*, *a primera hora*, *a deshoras*, y de lugar, *al lado*, *a lo lejos*, *por detrás*, *de cerca*.

Desde un prisma sintáctico, las locuciones adverbiales que conforman el corpus presentan la siguiente estructura: Prep + N, Prep + Art + N, Prep + Art + Adj, Prep + N + Prep + N: *en picada* (hacia abajo y a gran velocidad) *a conciencia* (con empeño), *a la brava* (bruscamente), *a la guachapanda* (descuidadamente), *a la lata* (en gran cantidad), *a lo desgualeado* (en gran cantidad, sin medida), *a morir* (mucho), *a palo seco* (sin anestesia), *a precio de huevo* (muy barato), *a vuelo de pájaro* (rápidamente, superficialmente), *de golpe* (súbitamente), *de papayita* (colq. oportunamente), *de un solo tacazo* (de una vez), etc.

Hay que destacar que un número significativo de locuciones adverbiales denotan rapidez o velocidad y su estructura comienza por las preposiciones *a* o *en*: *a toda* (con gran velocidad), *a toda prisa*, *a las carreras*, *a toda mierda* (vulg.), *a toda mecha* (inf.), *a marchas forzadas*, *a toda máquina*, *a toda prisa*,

a vuelo de pájaro (rápidamente) al galope, al trote, en bombas (inf. rápido), en par patadas (inf.), en un abrir y cerrar de ojos, en un dos por tres, en un ya.

Finalmente, se presenta a continuación una muestra de locuciones adverbiales de uso frecuente extraídas del corpus: a borbotones, a brazo partido, a cada instante, a cada momento, a cada rato, a calzón quitado, a cántaros, a carcajadas, a carta cabal, a ciegas, a ciencia cierta, a conciencia, a crédito, a cuerpo de rey, a destajo, a destiempo, a diestra y siniestra, a discreción, a disgusto, a distancia, a domicilio, a duras penas, a empujones, a escondidas, a fin de cuentas, a flor de piel, a flote, a fondo, a fuego lento, a gatas, a golpes, a gran escala, a grandes rasgos, a granel, a grito herido, a gusto, a hombros, a hurtadillas, a intervalos, a la antigua, a la brava, a la buena de (mi) Dios, a la deriva, a la fuerza, a la lata, a la intemperie, a la izquierda, a la larga, a la ligera, a la moda, a la parrilla, a la perfección, a la plancha, a la postre, a la sombra, a la(s) carrera(s), a las buenas, a las claras, a las malas, a lo grande, a lo lejos, a lo loco, a lo mejor, a lo moderno, a lo pobre, a lo salvaje, a lo sumo, a mano, a mano armada, a manos llenas, a mansalva, a media noche, a media voz, a menudo, a montones, a morir, a muerte, a ojo, a pata, a patadas, a pedir de boca, a pequeña escala, a pesar de los pesares, a pico de botella, a pique, a plomo, precio de huevo, a presión, a pulso, a punta de, a puntapiés, a quemarropa, a rastras, a ratos, a raudales, a regañadientes, a rienda suelta, a sabiendas, a simple vista, a sorbos, a sueldo, a todas luces, a todo full, a tontas y a locas, a (los) trancazos, a trechos, a tuta, a veces, a voluntad, a voz en cuello, al ajillo, al azar, al clima, al contado, al dedillo, al descubierto, al detal, al fin y al cabo, al natural, al ojmetro, al pelo, al peluche, al pie de la letra, al por mayor, al rape, al rato, al rompe, al unísono, al vapor, al vuelo, con bombos y platillos.

5.4. Locuciones verbales

Las locuciones verbales constituyen la clase más más numerosas en el corpus analizado. En general, presentan una estructura de tipo V + SN: *gastar pólvora en gallinazos* (esforzarse por algo sin importancia), *alzar el codo* (colq. consumir bebidas alcohólicas), *ganar terreno* (conseguir ventaja en algo), *pagar el pato* (sufrir un castigo no merecido), *perder los estribos* (encolerizarse, obrar fuera de razón por ira o enojo).

Asimismo, se registran locuciones verbales conformadas por V + SN que expresa modo, lugar, tiempo, etc., como *salir con un chorro de babas* (no cumplir las expectativas generadas). Mención aparte merecen las locuciones que se conforman con los verbos *dar* en cuanto que presentan características definitorias de esta clase.

Cabe destacar que un número representativo de locuciones verbales se constituye en negativo de manera cristalizada. De estas, el constituyente verbal que predomina es el verbo 'tener' seguidos por, en términos de frecuencia, los verbos 'ser', 'dar', 'caber' y 'poder': *no caber duda* (con toda seguridad), *no caber en la cabeza algo* (no ser comprensible), *no caber en sí de gozo* (no caber de contento), *no caber ni un tinto* (estar un lugar o un recipiente lleno), *no casarse con nadie* (conservar la independencia de opinión o actitud), *no cocinarse en dos aguas* (no ser joven), *no dar abasto* (no bastar, no rendir lo suficiente), *no dar el brazo a torcer* (no ceder; no dejarse convencer), *no dar marcha atrás* (no retroceder), *no dar pie con bola* (equivocarse frecuentemente), *no dar puntada sin dedal* (hacer algo de manera calculada, en busca del propio beneficio), *no dar una* (no acertar en nada), *no decir ni mu* (permanecer en silencio), *no decir ni pío* (no decir palabra alguna), *no dejar lugar a dudas* (ser claro), *no dejar ni a sol ni a sombra* (perseguir de manera inoportuna a una persona, a todas horas y en todo sitio), *no dejar títere con cabeza* (desacreditar duramente, hablando o escribiendo, a un cierto número de personas sin excluir a ninguna), *no despegar los labios* (no hablar nada), *no dirigir la palabra a alguien* (no hablarle), *no entender ni papa* (nada), *no estar el palo para hacer cucharas* (estar en mala situación económica), *no estar en sus cabales* (estar fuera de juicio), *no haber manera* (no poder realizar algo pese a intentarlo insistentemente), *no haber más remedio* (resignarse ante algo que no tiene alternativa), *no matar ni una mosca* (ser inofensivo), *no pegar ojo* (no dormir), *no perder de vista*, *no perder ripio* (estar atento a una conversación), *no perderse ni la corrida de un catre* (ser curioso, preguntar todo), *no poder ver ni en pintura* (no soportar, odiar), *no poder* (no soportar), *no probar bocado* (no comer nada), *no quitarle los ojos de encima* (no dejar de mirar a alguien o algo), *no saber ni papa* (ignorar), *no saber ni pío* (ignorar), *no ser manco* (ser hábil), *no ser moco de pavo* (ser difícil de conseguir, tener valor), *no ser ni chicha ni limonada* (ser algo indefinido o impreciso), *no soltar prenda* (no decir alguien nada que pueda comprometerlo), *no tener arte ni parte* (ser un asunto totalmente

ajeno a alguien), *no tener desperdicio* (irónico, ser provechoso), *no tener dos dedos de frente* (carecer del más mínimo sentido común o de inteligencia), *no tener la película completa* (no tener toda la información), *no tener más remedio* (no tener alternativa), *no tener ni cinco* (no tener nada de dinero), *no tener ni idea* (no estar enterado), *no tener ni pies ni cabeza* (no tener sentido), *no tener nombre* (ser muy injusto), *no tener parangón* (ser único, no poderse comparar), *no tener para la yuca* (colq. no tener dinero), *no tener pelos en la lengua* (decir sin vergüenza o temor lo que piensa o siente), *no tener pierde* (contar con el éxito asegurado), *no tener precio* (ser muy valioso), *no tener sangre en las venas* (tener un carácter frío e impasible), *no tener un pelo de tonto* (ser una persona difícil de engañar con mentiras), *no tragar entero* (analizar con detalle los hechos), *no tragar a alguien* (sentir marcada antipatía hacia una persona), *no ver más allá de sus narices* (ver poco; no ser sagaz), *ser incapaz de matar una mosca* (ser inofensivo).

5.6. Locuciones verbales con el verbo 'dar'

Hay un número representativo de locuciones formadas con el verbo 'dar' que tienen diversas funciones y que presentan de manera frecuente la estructura dar + SN: *dar pasto* (ventaja), *dar pedal* (incitar), *dar lora* (sermonear), *dar lata* (fastidiar), *dar en el clavo* (acertar), *dar papaya* (exponerse, arriesgarse), *dar sopa y seco* (demostrar superioridad o suficiencia).

Desde un prisma semántico, se observa que los sustantivos que presentan entre sus significados el de 'golpe' son acompañados por el verbo 'dar' como constituyente verbal: *dar un cocotazo*, *dar garrote*, *dar leña*, *dar por la cabeza*, *dar por la nuca*, *dar palo*, *dar una garrotera*, *dar una tunda*, *dar un coñazo*, *dar un garrotazo*, *dar vara*, *dar un trancazo* (dar o recibir un golpe violento).

5.7. Campos semánticos

Al estudiar las 1400 locuciones en función del campo semántico (CS) al que pertenece el principal constituyente léxico de la unidad fraseológica, se observa que los más productivos son los siguientes: CS4 El paisaje, la fauna; CS10 La salud, la enfermedad y la figura humana; CS12 La alimentación, la comida y la bebida; CS13 El comercio, la industria, el vestido. En este sentido, los hablantes colombianos emplean más locuciones cuyo componente léxico

principal está asociado al cuerpo humano, los animales, la edad, estado civil, familia, sentimientos y la ropa.

Las locuciones semánticamente cercanas a la fauna presentan connotaciones socialmente consideradas como negativas en cuanto matizan defectos o actitudes personales como la ira, la fuerza bruta, la astucia, la lentitud, etc. Dichas locuciones son utilizadas en situaciones comunicativas informales en las que la intención del hablante es manifestar dichos sentimientos. En cambio, pocas locuciones destacan atributos positivos: *ser una hormiguita* (ser ahorrador y laborioso), *tener ojos de águila, de lince* (ser buen observador).

Asimismo, se ha observado que un número significativo de locuciones que pertenecen al CS10 de la salud, enfermedad y figura humana son utilizadas en situaciones comunicativas informales y expresan ayuda, interés por algo o alguien, esfuerzo, intromisión y diversas actitudes en las relaciones interpersonales.

A continuación, se presenta una muestra de locuciones que componen cada campo semántico:

CS1. *capar clase* (jerg. faltar a clase), *botar corriente* (pensar mucho), *cumplir quince abriles* (cumplir quince años), *llorar lágrimas de sangre* (llorar con dolor y arrepentimiento), *matar de hambre* (dar poco de comer), *morir(se) de hambre* (tener un hambre irresistible), *no cocinarse en dos aguas* (no ser joven), *peinar a alguien* (ganarle a alguien en una discusión con argumentos), *poner apodos* (poner nombre a una persona, tomado de sus defectos corporales o de alguna otra circunstancia), *poner sobrenombre* (apodar), *ponerse arrozudo* (enojarse), *quedarse para vestir santos* (soltero), *quemarse las pestañas* (estudiar mucho), *ser hijo de papi y mami* (ser adinerado), *ser un tronco* (ser poco hábil realizando una actividad), *tener celos*.

CS2. *cortar los servicios* (suspender los servicios públicos por falta de pago), *echar rulo* (jerg. chismosear), *estar para recoger con cuchara* (agotado), *parar antena* (inf. escuchar), *ser cuchilla* (jerg.juv. ser estricto), *ser lámpara* (jerg.juv. alguien que quiere ser el centro de atención), *ser boleta* (jerg.juv. persona que se hace notar por su mal gusto).

CS3. *ganarse el pan* (sustentarse con el producto de su trabajo), *ganarse la papa* (inf. trabajar para sustentarse), *ganarse la vida* (trabajar), *matarse trabajando* (trabajar duro y mucho), *patear la lonchera* (inf. arriesgar el trabajo), *ponerse las pilas* (disponerse a emprender algo con energía y resolución).

CS4. *a vuelo de pájaro* (rápidamente, superficialmente), *colgar un mico* (artículo, párrafo o término que aparece en un texto parlamentario en el último momento), *como pez en el agua* (con comodidad o soltura), *creerse muy gallito* (furioso), *dormir como una foca/morsa* (profundamente), *estar como un tigre* (furioso), *estar como un titi* (furioso), *estar como una ballena/vaca* (gorda), *estar como una tatacoa* (furioso), *estar con el mico al hombro* (de mal humor), *estar de malas pulgas* (de mal humor), *hablar como cotorra* (mucho), *hacer conejo* (irse de un establecimiento sin pagar), *oler a mico/ tigre* (oler mal a causa del sudor), *pagar el pato* (sufrir un castigo no merecido), *parecer una jirafa* (alta), *puyar el burro* (inf. Apurarse, darse prisa, Costa Atlántica) *ser abeja* (astuto), *ser burro* (bruto; ignorante), *ser gallina* (inf. cobarde), *ser una hormiga, -ita* (trabajador), *ser una tortuga* (lento), *ser un burro* (inf.ser fuerte), *ser la oveja negra* (persona que, en una familia o colectividad poco numerosa, difiere desfavorablemente de las demás), *ser picaflor* (enamorado), *ser (un) sapo* (delator, chismoso), *ser un águila* (tener gran perspicacia y viveza, sobre todo en las cuestiones prácticas), *ser un pulpo* (acaparador; persona que toca a otra repetidamente con fines sexuales), *ser un zorro* (astuto), *ser un lince* (sagaz), *tener ojos de águila/ de lince* (tener vista aguda).

CS5. *Caerle la gota fría* (tener mala suerte), *cogerle la noche/tarde* (hacérsele tarde), *dar la ventolera* (entrar de repente ganas de hacer algo), *estar lloviendo hasta maridos* (inf. llover fuerte), *hacer su agosto* (hacer negocio, lucrarse, aprovechando ocasión oportuna para ello), *llover sobre mojado* (repetirse algo innecesario o enojoso).

CS6. *hacer show* (llamar la atención y causar asombro o escándalo), *hacer teatro* (llamar la atención causando asombro o escándalo), *hacerse un video/ una película* (jerg. juv. inventar historias para engañar sobre algo o alguien), *poner las cartas sobre la mesa* (poner de manifiesto un propósito u opinión que se guardaba oculto), *salírsele un gallo* (nota falsa y chillona que emite quien canta o habla), *ser un hombre orquesta* (realizar distintas actividades a la vez, sin perder el control y con destreza), *tocar el violín* (acompañar una persona a una pareja a salir a la calle).

CS7. *dárselas de artista* (ser gracioso), *mojar prensa* (salir alguien en la noticia de un periódico), *robar pantalla* (salir reiteradamente en una grabación para TV sin ser necesario).

CS8. *capotear la crisis* (eludir una dificultad), *capotear la tormenta* (eludir con habilidad), *capotear un problema* (eludir), *coger el toro por los cuernos* (afrontar los problemas), *dar pedal a alguien* (instigar), *echar los perros* (cortejar).

CS9. *acumular millas* (en algunas aerolíneas, acumular puntos los viajeros frecuentes, que pueden ofrecer una variedad de beneficios), *ir viento en popa* (con buena suerte, dicha o prosperidad), *irse a pique* (malograrse, perderse).

CS10. *a pedir de boca* (tal como se deseaba), *abrirle los ojos a alguien* (hacer que alguien se dé cuenta de algo que hasta el momento ignoraba), *agachar la cabeza* (obedecer sumisamente), *andar agachado* (encorvado; conforme ante una injusticia), *caer parado* (tener suerte en circunstancias adversas), *con pelos y señales* (detalladamente), *costar un ojo de la cara* (ser excesivo su precio), *dar la cara* (responder de los propios actos y afrontar sus consecuencias), *dejar con un palmo de narices* (incumplir una promesa a alguien, privándolo de lo que esperaba conseguir), *echar un pulso* (pulsear), *echar una mano* (ayudar), *en un abrir y cerrar de ojos* (en un instante, rápidamente), *estar alguien como quiere* (guapo), *estar con el culo al aire* (vulg. estar en una situación económica difícil), *estar pasando aceite* (persona mayor que está enferma), *hablar hasta por los codos* (mucho), *hacer de tripas corazón* (esforzarse para disimular el miedo, dominarse, sobreponerse en las adversidades), *irse de culo* (sorprenderse), *lamer el culo* (vulg. adular), *levantarse con el pie derecho* (empezar bien el día), *meter la pata* (hacer o decir algo inoportuno o equivocado), *meter las de caminar* (equivocarse), *morderse la lengua* (hablar de forma prudente sin expresar lo que realmente se siente), *no dar el brazo a torcer* (no ceder, no dejarse convencer), *no decir esta boca es mía* (permanecer en silencio), *no dolerle una muela* (tener buena salud; no tener problemas económicos), *no pegar el ojo* (no dormir nada), *no levantar cabeza* (estar muy atareado), *no mover un dedo* (no preocuparse ni esforzarse por nada ni nadie), *no tener ni pies ni cabeza* (no tener sentido), *patear el arpa* (poner en riesgo el empleo), *poner el dedo en la llaga* (conocer y señalar el verdadero origen de un mal, el punto difícil de una cuestión, aquello que más afecta a la persona de quien se habla), *poner el pecho* (afrontar las adversidades o peligros con valentía), *poner/prestar el hombro para llorar* (ser solidario), *ponerse con los pelos de punta* (sentir miedo o pavor), *quemarse las pestañas* (estudiar mucho), *romperse el culo* (realizar un trabajo rudo), *romperse la espalda* (realizar un

trabajo pesado), *sacarle el culo alguien* (vulg. evadir a una persona), *ser una teta* (vulg., estúpido) *ser uña y mugre* (tener una amistad estrecha), *tener a alguien entre ceja y ceja* (mirarlo con prevención desfavorable), *tener a alguien pasando aceite* (tener enamorado a alguien), *tener cerebro de gallina* (ser desmemoriado, olvidadizo), *tener la lengua larga* (murmurar), *valer un culo* (no tener importancia).

CS11. *tener palabra* (cumplir lo prometido), *adelantar cuaderno* (ponerse al día, generalmente con un buen amigo, en asuntos personales y de terceros), *perder el año* (no hacer las cosas bien y sufrir las consecuencias).

CS12. *comer callado* (jerg. guardar silencio por conveniencia), *cuidar la cuchara* (inf. cuidar el empleo), *tener malos tragos* (ponerse agresivo o molesto cuando alguien consume bebidas alcohólicas), *ser mala copa* (igual significado que la anterior), *salir más caro el caldo que los huevos* (a veces sale más caro el medio por el cual vamos a obtener algo, que el beneficio que realmente nos da), *estar rojo como un tomate* (sonrojado), *ser zanahorio* (ingenuo), *ser lenteja* (lento), *estar como un fideo* (muy delgado), *estar como un hielo* (frío), *estar como una uva/como un lulo* (muy bien, físicamente; estar bien de salud), *parecer un bagre* (feo), *pedir cacao* (rogar, suplicar), *ponerse trucha* (jerg. estar atento), *estar frito* (estar mal), *comer a la carta* (a elección del consumidor), *ser buena papa* (inf. buena persona), *ser buena muela* (inf. ser de buen apetito), *ser harina de otro costal* (no tener relación un asunto con otro).

CS13. *apretarse el cinturón* (reducir los gastos por escasez de medios), *chuparle las medias a alguien* (adular a alguien), *estar de moda*, *hacerse el de las gafas* (hacerse el desentendido), *ponerse los pantalones* (imponer su autoridad), *alzarse la bata* (salir a divertirse), *meterse en camisa de once varas* (inmiscuirse en lo que no le incumbe o no le importa), *ponerse la camiseta* (comprometerse a hacer algo), *ponerse en los zapatos del otro* (comprender sus problemas y necesidades), *pasar de moda* (perder actualidad), *ser una corbata* (tener un empleo bien remunerado con poco trabajo), *tener pantalones* (tener carácter), *tirar la casa por la ventana* (gastar dinero exageradamente con motivo de una celebración).

CS14. *tomar cartas en el asunto* (intervenir).

CS15. *no valer ni cinco* (nada), *en un dos por tres* (rápido).

6. Conclusiones

El análisis de más de 1400 unidades empleadas en Colombia ha permitido demostrar la riqueza fraseológica del país objeto de estudio. De hecho, la presencia de variantes y sinónimos estructurales (Corpas Pastor, 1996) observada en el fichero fraseológico se considera como un ulterior indicador de la riqueza fraseológica de dicho país.

El análisis sintáctico ha dejado patente que las locuciones más abundantes en el corpus objeto de estudio son de tipo verbal y presentan estructura de V + SN; las locuciones nominales más frecuentes son de tipo N + Adj. y N + Prep.+ N, mientras que las locuciones adjetivas más frecuentes se conforman por Adj. (participio) + Prep.+ N. Finalmente, las locuciones adverbiales más abundantes son las de modo y de tiempo y su estructura mayoritaria se refleja en Prep.+ N; Prep. + Art + N; Prep. + Art + Adj. y Prep. + N + Prep. + N.

Desde un prisma semántico, el análisis del corpus estudiado ha permitido corroborar que, agrupando las unidades fraseológicas en función del principal constituyente léxico, los campos semánticos más productivos son los relacionados con el cuerpo humano, los animales y el vestuario. Las locuciones del CS 4. El paisaje y la fauna vehicular, además, principalmente, conceptos considerados socialmente como negativos: *estar gordo*, *estar furioso*, *ser bruto*, etc. Estas locuciones son utilizadas en situaciones comunicativas informales en las que la intención del hablante es manifestar sentimientos de ira o mal humor.

Asimismo, las locuciones que pertenecen al CS 10. Salud, enfermedad y figura humana son utilizadas principalmente en situaciones comunicativas informales y expresan ayuda, interés por algo o alguien, esfuerzo, intromisión y diversas actitudes en las relaciones interpersonales, como se puede observar en *a pedir de boca* (tal como se deseaba), *a espaldas de alguien* (aprovechando su ausencia, sin que se entere), *tener a alguien entre ceja y ceja* (mirarlo con prevención desfavorable), *tener a alguien pasando aceite* (tener enamorado a alguien). Por último, ciertas prendas del vestuario están relacionadas con la economía, el carácter o la actitud de las personas: *apretarse el cinturón* (reducir los gastos por escasez de medios), *alzarse la bata* (salir a divertirse), *amarrarse alguien los pantalones* (comportarse con coraje y decisión), *ponerse la camiseta* (esforzarse para defender los intereses de una institución o de

cualquier emprendimiento conjunto), *ser una corbata* (tener un empleo de poco esfuerzo y buena remuneración).

Cabe mencionar que el trabajo presentado es un estudio piloto que pretende cubrir el vacío en los estudios de la fraseología empleada en Colombia y que, para futuras líneas de investigación, será necesario ampliar el corpus para extraer y analizar un mayor número de locuciones. Asimismo, será necesario ceñir el estudio a las locuciones puramente colombianas, ya que las locuciones estudiadas, o parte de ellas, no son exclusivas de la variante colombiana del español, sino que son compartidas con otros países de habla hispánica. Finalmente, en futuros estudios será necesario analizar la fraseología usada en Colombia, no solo desde una perspectiva sintáctica, semántica y diafásica como se ha hecho en el presente estudio, sino también analizarlas desde un prisma diatópico, diastrático y diacrónico, aspectos que no se tuvieron en cuenta en este trabajo.

Referencias bibliográficas

- ARBOLEDA GRANDA, Diego León. (2012) “La intensificación de las locuciones de la prensa escrita de Medellín: una aproximación pragmática.” *Lingüística y literatura*, 62, pp. 63-85.
- BARANI, Nazia. (2012) *Aspectos de la utilización de las paremias en el diario El País: hacia el desarrollo de materiales didácticos para la enseñanza del español a hablantes de persa*. Salamanca. Tesis doctoral inédita.
- CASARES, Julio. (1950) *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: CSIC.
- CASTILLO CARBALLO, María Auxiliadora. (2017): “La producción fraseográfica en su historia”, *Estudios de Lingüística del Español*. 38, pp. 85-106.
- CORPAS PASTOR, Gloria. (1996) *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- CORPAS PASTOR, Gloria & Morvay Károly. (2002) “Los estudios de Fraseología y Fraseografía en la Península Ibérica. (Breve presentación y orientación bibliográfica).” *Anales Universitatis Scientiarum Budapestinensis de Rolando Eötvös Nominatae. Sectio Lingüística*, 25, pp. 165-182.
- CORPAS PASTOR, Gloria. (2003) *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana.
- CORPAS PASTOR, Gloria. (2013) “Detección, descripción y contraste de las unidades fraseológicas mediante tecnologías lingüísticas.” En: Olza, Inés (ed.) 2013. *Fraseografía pragmática*, Berlín: Frank and Timme, pp. 335-373.

- ESPEJO OLAYA, M^a Bernarda. (2015) *Diccionario de fraseología usada en Colombia*. Versión electrónica: <<https://lexicografiaunisalle.wordpress.com/>>.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, Mario. (2008) *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthopos Editorial.
- GOUGENHEIM, George; René Michea; Paul Rivenc & Aurélien Sauvageot. (1964) *Lelaboration du français fondamental (1er degré). Étude sur l'établissement d'un vocabulaire et d'une grammaire de base*. Paris : Didier.
- GOUGENHEIM, George. (1977) *Dictionnaire fondamental de la langue française*. París: Didier Nouvelle.
- INSTITUTO CARO Y CUERVO. (2018) *Diccionario de colombianismos*. Bogotá: Legis S.A.
- IÑESTA MENA, Eva María & Antonio Pamies Bertrán. (2002) *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada: Método Ediciones.
- LOPERA MEDINA, Sergio Alonso. (2017) “Las unidades fraseológicas en los cumplidos en hablantes universitarios de Medellín, Colombia.” *Tonos digital* 33. Versión electrónica: <<https://digitum.um.es/digitum/bitstream/10201/54052/1/Las%20unidades.pdf>>.
- MARTÍN SALCEDO, Javier. (2017) *Fraseología española en uso ¡Si tú lo dices! ¡Venga! Ya verás como sí*. Madrid: Consejería de Educación de la Embajada de España.
- MELLADO BLANCO, Carmen. (2004) *Fraseologismos somáticos del alemán. Un estudio léxico-semántico*. Berlín: Peter Lang.
- MELLADO BLANCO, Carmen (eds.) (2008) *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*. Fráncfort: Peter Lang.
- MELLADO BLANCO, Carmen. (2015) “Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas del español y el alemán.” *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 33, pp. 153-174.
- MIRA ÁLVAREZ, Germán Darío. (2011) “Función pragmática de las unidades fraseológicas en Rosario Tijeras.” *Revista Virtual Universidad Católica del Norte*, 33, pp. 44-59.
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro. (2009) “Del origen paremiológico de algunas locuciones.” *Paremia*, 18, pp. 65-76.
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro & Fernando Navarro Domínguez. (2015) *Fraseología, Didáctica y Traducción*. Fráncfort: Peter Lang GmbH.
- MORA MONROY, Siervo. (1996) *Lexicón de fraseología del español de Colombia*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

- ORDUÑA LÓPEZ, José Luís. (2011) “Estudio gramatical de las locuciones verbales con doble pronombre clítico estudio.” *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 49, 2, pp. 87-110.
- ORTIZ CORREA, Adriana María. (2012) “Las locuciones y sus variantes en el Diccionario descriptivo del Valle de Aburrá.” *Lingüística y Literatura*, 62, pp. 87-104.
- PAVEL, Silvia & Diane Nolet. (2001) *Manual de terminología*. Gatineau: Servicio de traducción del Gobierno de Canadá.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada. (2015) “La enseñanza de la fraseología vinculada a los contenidos de los manuales de ELE.” En: Mogorrón Huerta, Pedro & Fernando Navarro Domínguez (eds.) 2015. *Fraseología, Traducción y Didáctica*. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 241-260.
- QUIROGA, Paula. (2006) *Fraseología italo-española. Aspectos de lingüística aplicada y contrastiva*. Granada: Granada Lingvistica.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (2001) *Diccionario de la lengua española (23ª ed.)*. Madrid: Espasa.
- RUIZ GURILLO, Leonor. (1997) *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Universidad de Valencia.
- SÁNCHEZ LOBATO, Jesús & Blanca Aguirre Beltrán. (1992) *Léxico fundamental del español*. Madrid: Sociedad General Española de Librería SGEL.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia. (1993) “Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa.” *Paremia*, 2, pp. 15-20.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia. (1997) “La fraseología y la paremiología en los últimos decenios.” *Linred: Lingüística en la Red*, pp. 1-29.
- SEVILLA, MUÑOZ, Julia. (2013) “Las paremias y su clasificación.” *Paremia*, 22, pp. 105-114.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (2015) “Las TIC en la clase de FLE para la enseñanza de refranes y locuciones.” En: *Fraseología, Didáctica y Traducción*. Fráncfort: Peter Lang GmbH, pp. 261-272.
- TRANSLATION CENTRE FOR THE BODIES OF THE EUROPEAN UNION. (2019) *IATE2 User Handbook, 2019*, Luxemburgo: Translation Centre for the bodies of the European Union. Versión electrónica: <<https://iate.europa.eu/assets/handbook.pdf>>.
- VILLEGAS, María Cristina. (2012) “Unidades fraseológicas en Aire de tango de Manuel Mejía Vallejo.” *Lingüística y Literatura*, 62, pp. 211-225.

- VACHEK, John. (1967) "The Non-Static Aspect of the Synchronically Studied Phonological System." *Phonologic der Gegenwart, Wiener Slavistisches Jahrbuch, Ergänzungsband VI*. Graz: Bohlaus Nachf.
- VARIOS AUTORES (Asociación de Academias de la Lengua Española). (2010) *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana.
- VARIOS AUTORES (Grupo de Investigación en Educación, Sociedad y Paz). (2010) *Diccionario descriptivo del español del Valle de Aburrá (DEVA)*. Medellín, Antioquia: Universidad de Antioquia.
- VARIOS AUTORES (International Standard Organization). (2000) *ISO 1087-2 Terminology work - Vocabulary - Part 2: Computer applications*. Ginebra: International Standard Organization.
- VARIOS AUTORES (International Standard Organization). (2000) *ISO 704 Terminology work. Principle and methods*. Ginebra: International Standard Organization.
- VELÁZQUEZ PUERTO, Karen. (2015) *Análisis fraseológico contrastivo español-alemán y su aplicación a ELE: Una propuesta didáctica para la enseñanza-aprendizaje de las unidades fraseológicas desde una perspectiva cognitiva*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid. Tesis doctoral inédita.
- ZAMORA MUÑOZ, Antonio Pablo. (2003) "Esquemas sintácticos fraseológicos pragmáticos." En: Vera Luján, Agustín; Ramón Almela Pérez & José María Jiménez Cano (eds.) (2003): *Homenaje al Profesor Estanislao Ramón Trives*. Murcia: Universidad de Murcia, pp. 825-836.
- ZUCCALÀ, Daniele. (2014) "Disponibilidad léxica del E/LE: el caso brasileño. Estudio piloto realizado con estudiantes de últimos cursos de Traducción en la UNED." *Actas del V congreso Internacional FIAPE*. Cuenca: REDELE, pp. 154-179.
- ZULUAGA GÓMEZ, Francisco Octavio. (2003) *Análisis pragmlingüístico de las unidades fraseológicas en español con atención especial a los refranes*. Ámsterdam: Universidad de Ámsterdam.
- ZULUAGA GÓMEZ, Francisco Octavio. (2004) "Locuciones, dichos y refranes sobre el lenguaje: unidades fraseológicas fijas e interacción verbal." *Forma y Función*, Bogotá: Universidad Nacional.
- ZULUAGA GÓMEZ, Francisco Octavio; Viviana Díaz Orozco & Lirian Astrid Ciro. (2018) *Dichos, refranes y locuciones en las novelas de Gabriel García Márquez*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

- ZULUAGA OSPINA, Alberto. (1975a) "Estudios generativo-transformativistas de las expresiones idiomáticas." *Thesaurus Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 30, 1, pp. 1-48.
- ZULUAGA OSPINA, Alberto. (1975b) "La fijación fraseológica." *Thesaurus Boletín del Instituto Caro y Cuervo* 30, 2, pp. 223- 247.
- ZULUAGA OSPINA, Alberto. (1980) *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Peter Lang.
- ZULUAGA OSPINA, Alberto. (1992) "Spanische Phraseologie." En: Holtus, Günter (ed.) 1992. *Lexikon der Romanistischen Linguistik*. Tübingen: Niemeyer, VI, 1, pp. 125-131.

NOTA BIOGRÁFICA / BIONOTE

DANIELE ZUCCALÀ es doctorando en Lingüística, Traducción y Literatura por la Universidad de Málaga (UMA) en cotutela con la Università degli Studi di Torino (UNITO), Máster en Traducción Editorial (UMA) y Máster en Traducción y Nuevas tecnologías (ISTRAD). Actualmente trabaja en el IATE Support and Development Team en el Centro de Traducción de los Órganos de la Unión Europea (Luxemburgo). Ha realizado diferentes estancias de investigación y es autor de distintos artículos en los que estudia el léxico y la fraseología del italiano y del español. Sus actuales líneas de investigación son la fraseología y su relación con la didáctica.

DANIELE ZUCCALÀ is PhD in Linguistic, Translation and Literature from the Universidad de Málaga (UMA) in co-tutelle with the Università degli Studi di Torino (UNITO), Master degree's in Editorial Translation (UMA) and in Translation and New Technologies (ISTRAD). He is currently working in the IATE Support and Development Team at the Translation Centre for the Bodies of the European Union (Luxembourg). He has carried out different research stays and is the author of several articles in which he studies Italian and Spanish lexicon and multi word units. His current lines of research are phraseology and its relationship with didactics.

MARÍA BERNARDA ESPEJO OLAYA es Profesora Investigadora en Lengua y Literatura Española, título otorgado por la Agencia Española de Cooperación Internacional, AECI. Forma parte del grupo de investigación de Lingüística

del Instituto Caro y Cuervo, en la línea de investigación Estudios sobre el español de Colombia. Es docente en la Licenciatura en Español y Lenguas Extranjeras de la Universidad de La Salle. Sus actuales líneas de investigación son la lexicografía y la fraseología en el español de Colombia.

MARÍA BERNARDA ESPEJO OLAYA es Research Professor in Spanish Language and Literature at the Spanish Agency for International Cooperation, AECI. She is part of the Linguistics research group of the Caro y Cuervo Institute, in the line of research: Studies on Spanish in Colombia. She teaches in the Bachelor's Degree in Spanish and Foreign Languages of the University of La Salle. Her current lines of research are lexicography and phraseology in Spanish in Colombia.